

| le savoir vivant |

Master mit Spezialisierung / Maîtrise universitaire
ès Lettres avec spécialisation

Literarisches übersetzen



Unil
UNIL | Université de Lausanne
Faculté des lettres

www.unil.ch/lettres

Die Spezialisierungsprogramme umfassen Studienpläne zu 30 ECTS, die zusammen mit den 90 ECTS des Lausanner Masters zum Erhalt einer „Maîtrise universitaire ès Lettres avec spécialisation“ (120 ECTS) führen oder einen bereits abgeschlossenen Master ergänzen.

ZIEL DES STUDIENPLANS

Dieses Spezialisierungsprogramm führt die verschiedenen Kursangebote in den Bereichen Übersetzungswissenschaft und Literarisches Übersetzen zusammen, die von der Fakultät für Geisteswissenschaften der Universität Lausanne, dem Schweizerischen Literaturinstitut der Hochschule der Künste Bern (HKB), dem Übersetzerhaus Looren und weiteren Partnerinstitutionen der nationalen und internationalen Literatur- und Verlagswelt angeboten werden.

Es richtet sich an Studierende, die ihre während des Bachelor- und Masterstudiums erworbenen wissenschaftlichen und literarischen Kompetenzen erweitern möchten.

In Ergänzung zu einem philologischen Studium bietet das Programm die Möglichkeit, sich einen neuen Zugang zur Literatur zu erschliessen: die kreative Neuschöpfung literarischer Texte unterschiedlicher Gattungen und Epochen in einer anderen Sprache und einem anderen Kulturraum. Das Programm ermöglicht es Studierenden der Fächer Deutsch, Englisch, Italienisch, Französisch, Spanisch, Russisch, Hindi, Urdu, Latein, Altgriechisch etc., ihre literaturwissenschaftlichen Fachkenntnisse zu vertiefen und durch die Praxis des Übersetzens zu erweitern.

INHALT

Das Programm besteht aus drei Pflichtmodulen (eigenes Übersetzungsprojekt, Kurs zur Theorie des literarischen Übersetzens, Seminar zur vergleichenden Analyse von Übersetzungen) und fünf Wahlmodulen. Die Studierenden können einen Entwurf für ein Dissertationsprojekt im Bereich Literaturübersetzen und Übersetzungswissenschaft erarbeiten und Berufserfahrung im literarischen Übersetzen, im Verlagswesen und in der Kulturvermittlung sammeln.

ZIELPUBLIKUM

Das Programm richtet sich an Studierende, die im Master als Haupt- oder Nebenfach zwei der obengenannten Sprachen gewählt haben oder über eine ausgezeichnete Kenntnis der Zweitsprache verfügen. Französischkenntnisse sind wünschenswert.

Bewerbungen, die diesen Kriterien nicht entsprechen, werden von den Verantwortlichen des Programms individuell geprüft.

Einschreibemodalitäten und Zulassungsbedingungen zum Masterstudium unter www.unil.ch/immat (auf Französisch und Englisch).

Die Einschreibung für die Spezialisierung erfolgt während des Masterstudiums an der Universität Lausanne oder nach einem an einer anderen Universität abgeschlossenen Master; sie ist im Herbst- und im Frühjahrssemester während der vier ersten Semesterwochen möglich.

UNTERRICHT – 30 ECTS

Drei Pflichtmodule:

- Individuelle Übersetzung
14 ECTS
- Kurs: Die Theorie des literarischen Übersetzens
3 ECTS
- Seminar: Die Übersetzung zwischen den Sprachen und Literaturen
3 ECTS

Ein Modul von fünf Wahlmodulen:

- Praktikum in Verlagshäusern, Übersetzerresidenzen, Literaturhäusern etc.
- Teilnahme an einem Kongress mit einem Vortrag
- Abfassung eines Artikels für eine Publikation
- Persönliches Projekt
- Seminar zum Berufsfeld und persönliches Projekt
10 ECTS

Die Titel der einzelnen Module des Studienplans sind übersetzt.

Verantwortliche des Studienplans:

Prof. Dr. Irene Weber Henking

Weitere Informationen:

www.unil.ch/lettres/spec